

KABIRRIHWARLBUN

A. Manakgu

J. Gumurdul

R. Maralngurra

H. Mangiru



K A B I R R I H W A R L B U N
 - - - - -

Birribimbom: Andrew Manakgu
 Julie Gumurdul
 Rachel Maralngurra
 Hannah Mangiru

Bim: Andrew Manakgu

Nahni djurra kamulewan;

Andrew Manakgu bimbom,

Kunkare nakudji bininj doweng. 4 and 5
 Beywurd dja kornkumo benewam djenj. 8 and 9

Julie Gumurdul bimbom,

Mamamh dja Kakkak benewam djenj. 6 and 7
 Mawah, Kanjok dja Korlonjh birriwam 14 and 15
 ngalmangiyi.

Rachel Maralngurra bimbom,

Mawah dja Makkah benewarl bom. 3
 Mamamh dja Kakkak benewam mankabo. 16

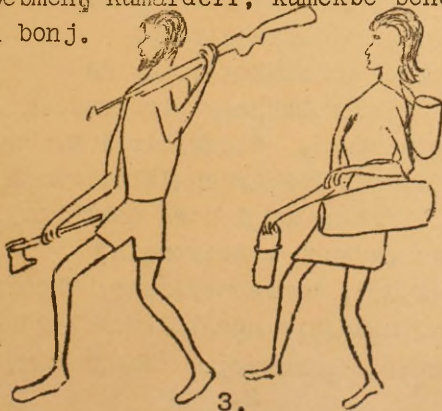
Hannah Mangiru bimbom,

Kakkak dja Mamamh benewam mankung. 10 and 11
 Nawakadj dja Nakodjok benewam. 12 and 13

Rachel Maralngurra

Mawah dja Makkah benewam Kunmayimbuk.
Mawah mey mako dja Makkah kunmadj kani,
benewam kulabbarl benenang kukku, Mawah
yimeng, "Kondah yinin, dja ngare kunj."
"Yoh, dja ngare kunukka mandem." Wanjh wam
ngalbu Makkah, dja nawu Mawah wam dulubom
kunj, dja ngalengman Makkah barlkeng mandem.

Benewam benebebmeng Kunmayimbuk, kumekbe
beneyonginj, malamalaywih benedolkkang,
benedukgang kunmadj, benedolkkang benewam
benebebmeng Kumarderr, kumekbe benehni,
wanjh bonj.

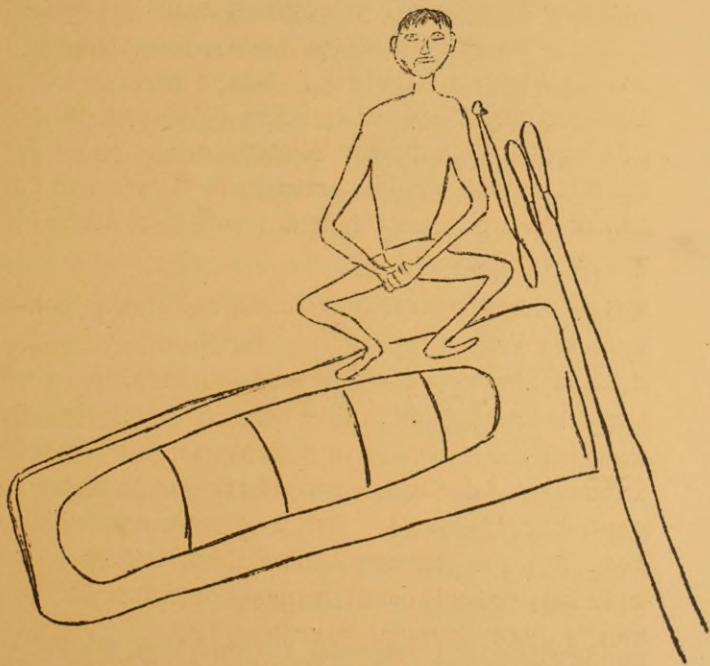


KUNKARE NAKUDJI NAKOHBANJ DOWENG

Andrew G. Manakgu

Kunkare kornkumo dja beywurd benehni kured.
Kaluk nawu kornkumo dowehdoweni, kaluk
birriwern mak birriyoy. Wanjh nawu
beywurd nuye benmarneyimeng, "Ngurrinin
dja ngare ngawarlun kunj." Wanjh yameng,
wilkdi rowk, wanjh yerrkang madbuhmadbuni.
Kaluk bedman birrihnahnani nawu kornkumo
wanjh doweng.

he was coming along way
Kaluk nawu beywurd kumhboyenrey kaluk ben-
bekkang kabirrihnalkbun, wanjh
djalburriweng nawu kunj dja kumdjallob-
meng bennang kabirrihnalkbun,
kumdjalkolhmibom mankudji kayime
kabenyame, birriwohkunmey birribuyika
nawu birridabkeyi. Wanjh birrimarnenalk-
bom, dja nungan benmarnenalkbom, wanjh
birrimey birrikukdudji nawu nakohbanj.
Wanjh nawu beywurd birriyonginj
kunkodjkekudji, benmarneyimeng, "Ngare
wanjh, minj ngadjare ngalbolknan kondah
kore Ngabbard nganehyoy." Wanjh wam, bonj.



MAMAMH DJA KAKKAK BENEWAM DJENJ

Julie Gumurdul

Kunkare Mamamh dja Kakkak benewam djenj kore
mankabo. Wanjh benemey berrewoneng wakkidj
dja kurlbburru wanjh benewam. Benewam
benebebmeng wanjh benemadjkurmeng, dja
benengehmi dorrengh. Benengehmeng rowk
wanjh ngalbininjkobeng wam yaw bunihbuni,
dja nabininjkobeng wam bonahbonani. Wanjh
bonohbom yawngormey wanjh wam mey wakkidj,
koluy dja biwohyawwong nabininjkobeng.

these phrases are always a lot
Beneweng benengormey burd dja konjkonj,
wanjh ngalbininjkobeng yimeng, "Yimkukka ba
1146 call book
ngare ngayingkihkinje." Wanjh bikukyikayh-
50
is called for 1000ms
meng wam kukmey wanjh kukkurmeng dja kunak
do this
but word got
rerrngyikang. Rerrngmey rowk wanjh kumdurndi
worrhmeng kinjeng. Kinjeng rowk djoleng-
minj, wanjh wayhkeng nguneng, dja yikahwi
bimarnekurmeng nabininjkobeng.

Wanjh ningihni korroko, bekkang nuk wokyak-
minj nawu nabininjkobeng wanjh kayhmeng.

Kaluk minj bikayhmimayi dja djangkang kunj,
wanjh ngalengbu keleminj. Wanjh djahdjalni
ningihni, binang kamre wanjh bimarneyimeng,
"Njale ngudda kunu kanmolkbawong?" "A, minj
djarreh ngarawinj." "Bonj wanjh, dja yimray
yingun ba ngarrdokme". Wanjh beneyerrkang
bihmadbuni dja nguni. Nguneng rowk wanjh
benedjolengdahdakendoy, benebonguneng wanjh
benehdjaldurndengi kured.

Benemwam benebebmeng kured beneyerrkang
benengehmeng rowk. Wanjh bindikayhmeng
wurdwurd, bindidjolengwong wanjh birrihni
birrihnguni. Wanjh bedman benewam benewulebmi,
benewulebmeng rowk wanjh benewam
benekeyonginj.

Bonj yakminj.



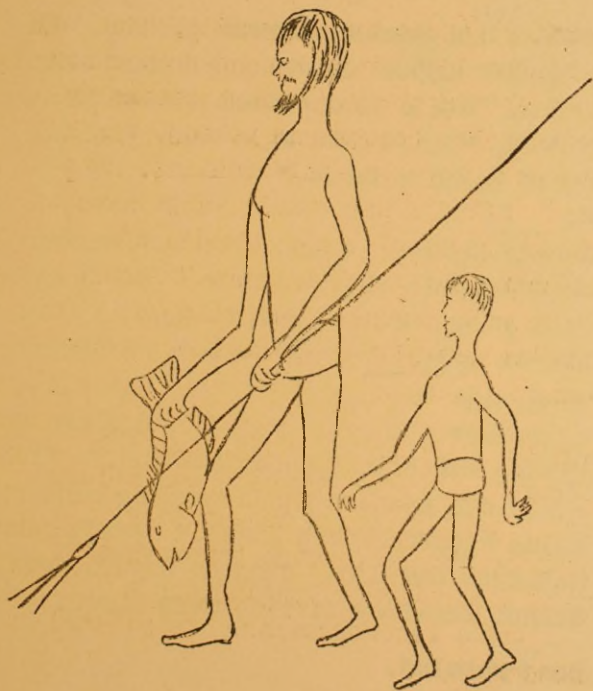
BEYWURD DJA KORNKUMO BENEWAM DJENJ

Andrew Manakgu

Boyenni kornkumo bimarneyimeng, "Korlonj,
kab ngarre djenj, kanmikan ngarranjbun."
"Yoh Ngabba, ngarray." Wanjh benekoluy
kore mankabo, benebalwam yeledj, wanjh
kaluk nawu kornkomo balwornhnang, nang
nakimuk nakudji namarnkol, wanjh nawu
kornkumo bimarneyimeng, "Yimdin, dja
wardi ngunbekkan nanih kahre." Wanjh
djahdjalhang danjbom kore kundjud,
wanjh kumkukwayhkeng kukkurrmeng kore
kukadjid.

Wanjh beneyirrokmeng kured, kumekbe
benererrngmey beneworrhmeng, benemadbom
yirrkeyonginj. Wanjh benekinjeng,
benemadbom korroko wanjh benewayhkeng,
benemadbom wolebukkiyonginj wanjh
benenguneng beneworrkminj, dja yikahwi
bindiwong.

Wanjh bonj yakminj.



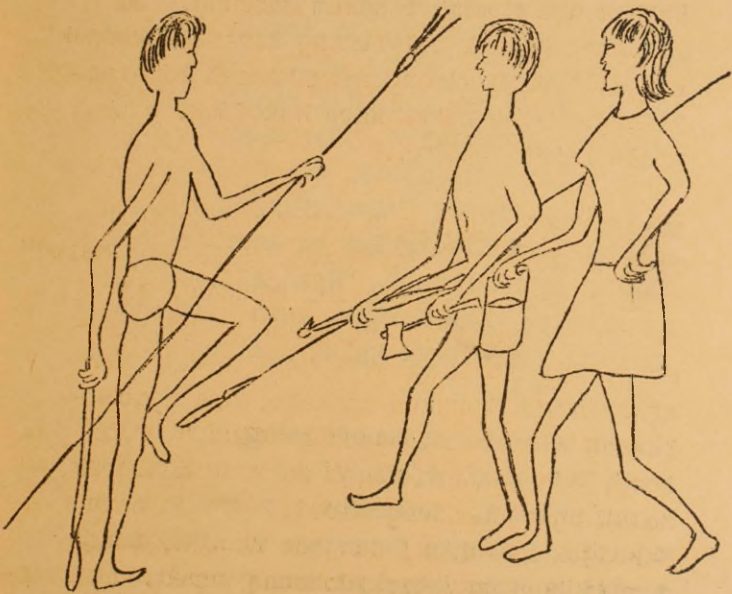
KAKKAK DJA MAMAMH BENEWAM MANKUNG

Hannah Mangiru

Kakkak dja Mamamh benewam mankung. Bu yimankek Kakkak balwohnang binang Nakodjok kahre. Wanjh yimeng nawu Mamamh bimarneyimeng, "Yina nakka kare Nakodjok, nuk njale kakan kalawan."

Mamamh kayhmeng wanjh bibek kang, kumwam kore benehdi, benbenedjawam, "Baleh ngonere?" "Aba yimankek nganerawinj mankung, dja ngudda ngundidarnhnang wanjh ngundikayhmeng, dja baleh yire?" "Aba djenj ngare ngarranjibun kunukka mankabo, dja ngabenbawong kabirrihni ngandihmadbun." "Yoh bonj, dja nganere wanjh mankung manberrk, kaluk nganedurndeng kured." Wanjh nawu Nakodjok wam djenj danjbom nawern, wanjh durndi benkimey birridokmeng kured.

Bonj yakminj.

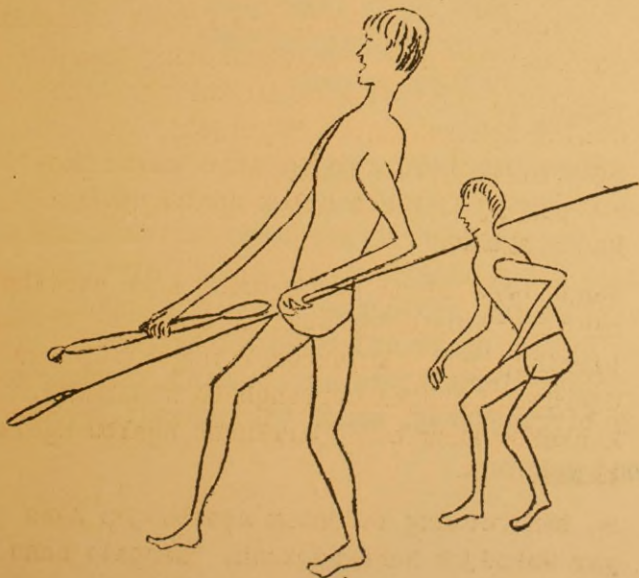


Nawakadj dja Nakodjok benewam, Nawakadj yimeng, "Ngadjadj, baleh ngarre?" "Ngarre kore Mamamh dja Kakkak kabenehni." "Baleh kunu?" "Kakpi, kaluk yibolknan bu ngarre." "Ngadjadj, dja ngalbu Kakkak yiddok ngalkohbanj?" "Burrkyak, med ngalkuk-wurdwurd." "Ngadjadj, dja Kakkak ngayembu ngankukburrbun?" "Burrkyak, minj korroko ngunnayi, djalbolkkime bu kerrngekkenh duninj ngunkuknan." "Ngadjadj, bu ngarrbalre kore Kakkak, yuwn kanbangme-mulewan, yidjalbawo kaluk ngalengman kadjawayhme."

Wanjh benebalwam benebebmeng kore birrihni, minj mak bindimdjahwoyi bu korroko, bedman birrihdjalni. Kalukburrk benewam bu yaw djordminj, nungka dorreng bu kimukminj. Kunmekbe kunu benedjarrknang ngalbu ngalkin-balen. *minj man*
kanon

Bu benebebmeng bidjawam ngalbadjan nawu yaw Nakodjok Nawakadjkenh, "Nangale nanu

wurdyaw ngonemwam." Wanjh yaw yimeng,
"Karrang, nanu wanjh ngudda yidjumdoy,
nawu nakimuk." Wanjh ngalkinbalen
baldjalnalkbuni, nalkbom rowk wanjh bimey
bihkabuni, benehni wanjh namanjmiken
kumbebmeng dja wam djenj. Bu kumbebmeng
bimarneyolyolmeng wanjh nunganwali balnalkbom
rowk, wanjh benedurndi kured. Wanjh bonj.



MAWAH. KANJOK DJA KORLONJH BIRRIWAM
NGALMANGIYI

Julie Gumurdul

Mawah, Kanjok dja Korlonjh birriwam
birrihyaweni mandjawak, nawu kunkare birri-
warrhkeng. Birriwam birribebmeng, birri-
bolkyawam, burrkyak minj birringalkemeninj.
Wanjh ngalkudji yimeng, "A kunubewu namekbe
birrimey, nawu boyen birrimwam manimunak.
Bonj kaluk kanedurndeng karrbendjawan, dja
med kanewohkolung kunukka, kanebolkyawan
ngalmangiyi."

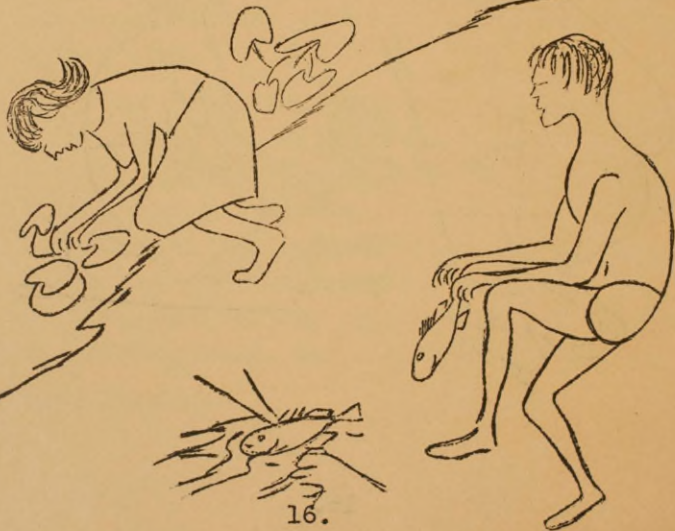
Wanjh bu birrikoluy Nawah mey ngalkudji
dja beddambu benedjalbolkyawani. Kaluk bu
bewh birribalderrehmeng beneyawbebedulubom
wanjh benenjlngmakminj. Wanjh birribebbe-
kukyibidbom, ngalengman Mawah ngalkudji,
mak bedman ngalkudji benebebbekukkani.
Birriwam birrikinjeng djolengminj, birrimarrh-
mey birringuneng, wanjh birridurndi kured.
Bonj yakminj.



MAMAMH DJA KAKKAK BENEWAM MANKABO

Rachel Maralngurra

Mamamh dja Kakkak benewam mankabo,
benehmangi djenj nakihkimuk. Mamamh
kinjeng djenj, dja Kakkak wam mangi
mandem. Binang bininj kamhkan kubbunj,
Kakkak yimeng, "Ngadjare nakimuk djenj."
Kumwam biwong wanjh benekinjeng benewam
bonj.



The production of this book of
Kunwinjku (Gunwinggu) hunting
stories is part of the Oenpelli
Literary Project assisted by the
Australian Council for the Arts.



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice